

Contents

Acknowledgements	xi
Introduction	xiii
1. Is 'linguistics' singular or plural?	1
Introduction	1
Chomskyan linguistics	3
Chomsky and translation theory	6
Firthian linguistics	8
Firth and translation theory	11
The postmodern critique of linguistics in translation studies	16
Conclusion	21
2. The soft option: corpus linguistics	22
Introduction	22
Corpus linguistics	23
Corpora: a brief history	23
Corpora: users and uses	27
Corpora and neo-Firthian linguistics	30
Corpus processing	33
Global statistics	33
Word lists	39
Keyword lists	40
Clusters	43
Concordancing	44
Conclusion	46
3. Turning corpus linguistics on its head: corpus-based translation studies	48
Introduction	48
Descriptive translation studies	49
Norms, universals, and laws of translation	50
Corpora in translation studies	57
Monolingual single and comparable corpora	58
Parallel corpora	62
Bilingual and multilingual comparable corpora	65
Normalization in translation	65
Advantages and limitations of corpora in translation studies	69
Conclusion	71

4.	A word about words	73
	Introduction	73
	The word 'word'	74
	Word formation	75
	Compounding	75
	Derivation	76
	Structural semantics	78
	Collocation	81
	Conflicting definitions of collocation	81
	Beginning the study of lexis: the groundwork	84
	Nodes and collocates	87
	Spans	90
	Frequency	91
	German <i>ad hoc</i> compounds	96
	Lexis and linguistic theory	98
	The interaction of lexis and grammar	99
	The idiom principle and the open-choice principle	100
	Semantic preference and semantic prosody	100
	Semantic reversal	103
	Conclusion	104
5.	The how of it: creating and using a parallel corpus	105
	Introduction	105
	Issues in corpus compilation	105
	Representativeness	106
	Sampling strategies	107
	Random sampling vs stratified approaches	107
	Internal vs external criteria	108
	Text selection	109
	Full texts vs texts extracts	110
	The German-English Parallel Corpus	
	of Literary Texts (GEPCOLT)	111
	Sampling frame and text selection	114
	Data capture, editing and mark-up	117
	Corpus alignment and bilingual concordancing	120
	Multiconcord	122
	Comparative data	125
	The Mannheim Corpora	125
	The British National Corpus	126
	Extracting instances of lexical creativity from GEPCOLT	127
	Hapax legomena	129
	Writer-specific forms	132
	Unusual collocations	134

	The node AUGÉ	135
	Clusters	138
	Evaluating the creativity of translations in GEPCOLT	140
	Conclusion	141
6.	Lonely words: creative hapax legomena and writer-specific forms	142
	Introduction	142
	Hapax Legomena	143
	Creative orthography	143
	Creative derivation	147
	Complex verbal nouns	154
	Compounds	156
	Wordplay	160
	Anaphoric relations	163
	Semantic preference	167
	Semantic prosody	170
	Creative imagery	173
	Co-ordinating and copulative compounds	174
	Summary statistics and discussion	175
	Writer-specific forms	184
	Conclusion	187
7.	Two left eyes: creative collocations in GEPCOLT	189
	Introduction	189
	Exploitations of collocational norms	189
	Decomposed compounds	194
	Lexical cohesion	195
	Other unusual collocations	196
	Repeated idiosyncrasies	202
	Summary statistics and discussion	207
	Conclusion	210
	Appendix 1: Works included in the German-English Parallel Corpus of Literary Texts (GEPCOLT)	212
	Appendix 2: Sample Header	215
	Appendix 3: Creative Hapax Forms in the German Subcorpus of GEPCOLT and their Translations into English	217
	References	229
	Index	244